

常春藤英语考试研究组

英语专业八级

翻译指南

**A Guide to the
Translation in
TEM 8**

8



上海交通大学出版社

英语专业八级
翻译指南

A Guide to the Translation in TEM 8

常春藤英语考试研究组 编 著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书是根据《英语专业八级考试大纲》专门为参加英语专业八级考试的考生编写的一本翻译辅导书。作者结合自己多年的教学经验与翻译实践,有的放矢、深入浅出地探讨了翻译的基本原则和技巧,分析了部分专业八级考试翻译真题,并提供了与八级考试要求一致的翻译模拟题及参考译文数百篇。本书不但对考生应对八级考试有直接作用,对提高翻译动手能力也很有帮助。

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级翻译指南/常春藤英语考试研究组
编著. —上海:上海交通大学出版社,2004
ISBN 7-313-03469-5

I. 英… II. 常… III. 英语—翻译—高等学校
校—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 076317 号

英语专业八级翻译指南

常春藤英语考试研究组 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:7 字数:199 千字

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 2 次印刷

印数:3051~6100

ISBN 7-313-03469-5/H·703 定价:10.50 元

版权所有 侵权必究

前 言

高校英语专业八级考试(TEST FOR ENGLISH MAJORS—GRADE EIGHT)是目前国内难度最大的英语水平考试,而其中的翻译(包括汉译英、英译汉)又是最难的项目。

英语专业八级考试的汉译英部分要求考生翻译我国报纸杂志上的论述文和国情介绍,以及一般文学作品的节录。英译汉部分要求考生翻译英美报刊上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文以及文学作品的节录。在短短的 60 分钟内,完成英译汉、汉译英各一段文章,而且译文要达到“忠实原意,语言通顺流畅”的要求,对多数英语专业的大四学生来说,确非易事。

本书主要内容为:1、部分专业八级考试翻译真题(汉译英、英译汉)的参考译文和翻译技巧、原则的简要分析、探讨。2、在题材、体裁、难度、长度上与八级考试要求一致的翻译模拟题及参考译文。虽然“文学”和“非文学”并非总是泾渭分明,为了和八级考试的要求统一起来,编者还是将这些练习大致分成了“文学类翻译”和“非文学类翻译”。本书对考生应对八级考试翻译有直接的作用,相信对提高翻译动手能力也有切实的帮助。

编者结合自己的教学经验与翻译实践体会,力争有的放矢、深入浅出地探讨翻译的基本技巧和原则。书中模拟题部分采用了专家、同行或可行、或可靠、或精彩的译文,还参阅了众多专家的翻译论述以及关于英语专业八级翻译的文章。在编写本书的过程中,编者与和自己在同一所大学“教书育人”的加拿大、英国专家反复探讨原文,润色译文,切磋砥砺,受益良多。在此向以上这些专家、学者表示真诚的谢意。

翻译可畏,甚于人言。本书提供的参考译文不一定尽善尽美,读者如果能有更好的译文,使这本书里的参考译文更趋于完美,那将是我们求之不得的。我们诚恳希望专家、读者不吝赐教。

常春藤英语考试研究组

目 录

第一章 英语专业八级考试翻译概述	1
英语专业八级考试翻译分析	1
英语专业教学大纲、英语专业八级考试对翻译的要求	1
英语专业八级考试翻译评分标准	2
英语专业八级考试翻译考生译文常见问题	3
英语专业八级考试翻译应试技巧	7
第二章 英语专业八级考试英译汉真题	9
英译汉真题 1	11
英译汉真题 2	14
英译汉真题 3	17
英译汉真题 4	20
英译汉真题 5	22
英译汉真题 6	26
英译汉真题 7	29
英译汉真题 8	33
英译汉真题 9	36
英译汉真题 10	41
英译汉真题 11	44
英译汉真题 12	49
第三章 英语专业八级考试汉译英真题	54
汉译英真题 1	55

汉译英真题	2	58
汉译英真题	3	64
汉译英真题	4	66
汉译英真题	5	70
汉译英真题	6	73
汉译英真题	7	77
汉译英真题	8	80
汉译英真题	9	85
汉译英真题	10	87
汉译英真题	11	93
汉译英真题	12	96
第四章 英语专业八级考试英译汉模拟题与参考译文		100
英译汉模拟题		100
1. 非文学类英译汉模拟题		100
2. 文学类英译汉模拟题		122
英译汉模拟题参考译文		133
1. 非文学类英译汉模拟题参考译文		133
2. 文学类英译汉模拟题参考译文		147
第五章 英语专业八级考试汉译英模拟题与参考译文		155
汉译英模拟题		155
1. 非文学类汉译英模拟题		155
2. 文学类汉译英模拟题		168
汉译英模拟题参考译文		181
1. 非文学类汉译英模拟题参考译文		181
2. 文学类汉译英模拟题参考译文		201

第一章 英语专业八级考试翻译概述

英语专业八级考试翻译分析

英语专业八级考试是面向全国英语专业四年级学生、全面检测考生“听、读、写、译”的水平考试。其中的翻译(包括英译汉、汉译英)是八级考试中很重要的内容,占总分的20%,也是广大考生最大的难点。历年八级考试翻译中英译汉部分的原文多为报刊时事文章,以及论述英语国家文化、社会的文章,真正的文学作品节录很少;汉译英部分的原文多为介绍性的文字,记叙文、论述文不多,真正的中国文学作品节录也较少。不论是汉译英,还是英译汉原文长度仅有一、二百词(字),且不涉及任何专业知识,比较适合检验考生的双语转换能力。

英语专业教学大纲、英语专业八级考试对翻译的要求

教学大纲要求	八级考试要求
A. 英译汉 1. 能运用翻译基础理论,进一步通过英汉两种语言的对比,掌握英译汉的理论和技巧 2. 能翻译相当于英美报刊上有一定难度的文章,题材包括: 1) 日常生活记叙 2) 一般政治、经济、文化方面的论述 3) 科普材料 4) 文学原著 3. 翻译速度为每小时 250~300 英文词	A. 英译汉 1. 能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美国家报刊杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文章以及文学原著的节录 2. 翻译速度为每小时 250~300 词

(续表)

教学大纲要求	八级考试要求
B. 汉译英 1. 能翻译相当于我国《人民日报》等报刊上各种文章 2. 题材包括: 1) 日常生活记叙 2) 一般政治、经济、文化方面的文章 3) 文学作品 3. 翻译速度为每小时 250~300 汉字	B. 汉译英 1. 能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍,以及一般文学作品的节录 2. 翻译速度为每小时 250~300 词

英语专业八级考试翻译评分标准

1. 汉译英评分等级标准

等级 标准 项目	优秀 (100~90)	良好 (89~80)	中等 (79~70)	及格 (69~60)	不及格 (59 分以下)
忠实 (60%)	原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	有少量理解错误或有个别漏译,但主要精神与原文一致	有个别重大错误或遗漏,部分信息含混,但总体上基本达意	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神
通顺 (40%)	句式处理恰当,选词妥帖,英语比较地道	语言基本合乎英语规范。行文比较流畅	有个别句子结构错误和词不达意现象。行文不够流畅	有逐字硬翻,不符合英语表达习惯的现象。句子不连贯,比较费解	有大量的句法与用词错误。1/3 以上的句子生搬硬套,不知所云

2. 英译汉评分等级标准

等级 标准 项目	优秀 (100~90)	良好 (89~80)	中等 (79~70)	及格 (69~60)	不及格 (59分以下)
忠实 (60%)	原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	有少量理解错误或有个别漏译,但主要精神与原文一致	有个别重大错误或遗漏,部分信息含混,但总体上基本达意	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神
通顺 (40%)	断句恰当,句式正确。选词妥帖。段落之间、句子之间呼应自然。有一定文采	选词较正确、得体。句子组织与安排符合汉语规范	拘泥于英文的句式,行文不够顺达,但没有重大的选词和句式的错误	语句不够连贯,行文晦涩,有个别重大的选词和句式的错误	用词不当,行文不通顺,语言不符合汉语规范

英语专业八级考试翻译考生译文常见问题

翻译是检测考生两种语言的驾驭能力及对两种文化理解的深度和广度的一种极为有效的手段,也是一种极为复杂的脑力劳动。但是简单地说,任何形式、性质的翻译活动都是一个“理解——表达”的过程,也就是“理解和使人理解”的过程。很多英语专业学生之所以觉得八级考试翻译很难对付,原因可能是多方面的,但几乎所有问题都在“理解”、“表达”这两方面表现出来,下面就谈谈考生在这两个方面存在的问题。

先说汉语的问题。汉语是我们的母语,应该说在很多情况下汉译

英时理解汉语原文不成问题,但实际情况并非如此。不少学生由于汉语基本功薄弱,导致了汉译英中原文理解的错误。例如,1996年试卷汉译英原文中有这样一句话:“二话不说先递名片反倒有些勉强”。这里的“勉强”怎么理解?可以说这个词因为有了上下文的作用,便有了特定的含意。如果考生能够正确地把握这个词的意思是“不自然的”、“别扭的”,那么翻译起来也就容易,不至于把它译为 *reluctant*。同样,有考生把“生物”、“多民族的贡献”、“寒暄”分别译为 *species*, *multi-national contributions*, *coldly talk for a while*;把“科学技术”译为 *scientific technology* 等等,不一而足。所有这些问题都说明考生在理解汉语原文,或者说是在根据上下文理解、把握汉语原文方面存在不小的问题。

汉语基本功的薄弱不仅表现在汉译英时原文理解上,也表现在英译汉时汉语表达上。不少同学在做英译汉时基本理解原文的意思,但限于汉语表达能力,找不到恰当的表达方式,于是写出生硬,或严重欧化的译文来。2000年试卷英译汉第一句话是 *If people mean anything at all by the expression of "untimely death", they must believe that some deaths run on a better schedule than others.* 很多学生将 *untimely death* 译为“不及时的死亡”、“死亡之无常”,“死得不是时候”等。

语言还有一个风格的问题。很多考生驾驭汉语的能力有限,不能根据自己对原文风格的把握,在译文中灵活地体现相应的风格。2000年的英译汉原文是言简意赅的议论文,因此译文应该尽量使用简洁的书面语言,避免过度口语化的表达。但不少考生译文过度口语化,和原文的风格相去甚远,读起来相当滑稽:“如果有人通过‘死得太早了’这种说法来意味什么的话,那么,他一定认为一部分的死亡和另一些死亡相比,在时间上来得更好。”同一段中还有这样一句 *History denies this, of course* 有考生将其译为“历史当然不相信这一套啦!”,“历史老人对此说:不!”文章中还有 *death in old age*,不少考生将其译为“一大把年纪了才死”,“年龄很大了才死”;有考生将1997年英译汉原文第一句 *Opera is expensive; that much is inevitable* 译为“看歌剧需要花大把钱”;还有考生将1999年英译汉原文中的 *to increase the number of children on the assumption that family happiness lies that way* 译为

“基于家庭幸福源于孩子这一假设而增加孩子的数量”，等等。所有这些译文之所以不恰当甚至荒唐可笑，主要原因不在于考生没有理解原文，而在于汉语表达能力不强。

再说英语的问题。考生英语基本功的薄弱体现在英译汉原文理解上和汉译英译文表达上。英语基本功差在英译汉上的表现首先在于相当一部分考生不认识本来应该认识的词汇、短语等。英语专业高年级教学大纲要求学生认知 12 000 个左右的词汇，八级考试英译汉部分绝大多数试题都没有超出这个要求，但不少考生对一些常用单词、短语掌握得不好。如 1999 年英译汉原文中出现的 rejuvenate, validate, redemptive, underlined, to occupy the wife, to bear children 等基本没有掌握。1996 年的英译汉试卷中出现了 topflight, 这个词实际上是“一流的”，不少考生却译为“高级飞行员”。考生英语基本功差的第二个表现在于对英语原文句子内部各部分之间、句子与句子之间关系的理解和把握上。1997 年英译汉原文第一段中出现了这样一句话 We can choose to make opera, and other expensive forms of culture, accessible to those who cannot individually pay for it, ... 因为有些学生不能把握这句话的结构，把句子读断了，所以出来的译文是不正确的。英语基本功差的第三个表现在于不少考生不能根据特定的上下文准确地理解、把握原文。有些考生将 2000 年英译汉原文第一段第二句 Death in old age is rarely called untimely—a long life is thought to be a full one, 译为“古时候的死亡”，就是因为理解错了 age 在这个上下文中的含意。实际上这个 age 的意思是 an advanced or old period of life, 因此 death in old age 应该译为“年迈而终”。在同一原文中还有这样一句 ... only half playfully judge their own lives as failures, 有考生将其译为“仅有一半的作家半开玩笑地说自己的一生……”，也是因为没有理解 half 这个词在上下文中的修饰和被修饰关系。

英语的问题当然更为突出地表现在汉译英表达上。英语是我们的外语，汉译英表达上的问题在多数考生的译文中都比较突出。常出现的问题包括同义词辨析、拼写、时态、性、数、词性、虚拟语气、重要句型等，最明显的问题就是逐字死译，文体混乱，用词、搭配错误等。考生在

英语表达上所出现的错误或不妥可谓五花八门,下面的几段译文可以让我们有个大致的认识:有考生将 1995 年汉译英原文中的“但是一部小说开掘得深不深,艺术和思想是否有过人之处,的确不在题材大小”译为 whether a novel is dug deep or not or whether it surpasses in art and idea does not lie in the size/the big or small of the subject;将 1996 年汉译英中的“开口之前”译为 before they open their mouths;将“希望继续交往时”译为 and hope to have further intercourse;将 1995 年汉译英中的“改变人们对‘重要’和‘不重要’的看法”,译为 change people's opinion's on 'importance' and 'unimportance';将 1998 年汉译英中的“(谈论的一个重要话题就是)中华民族在 21 世纪的强盛”译为 Chinese people's powerful and strong future in the 21st century;将 1998 年汉译英中的“优秀传统文化”译为 advanced tradition,等等。

翻译不单纯是个语言转换的问题。要做好翻译,译者除了需要有扎实的双语基本功外,还需要有广博的知识面,包括英语国家的文学、历史、社会、政治、地理等知识。值得一提的是,有一部分考生这一方面的知识相当缺乏。这些年的八级考试翻译试题,不少牵扯到西方国家的背景知识、英美文学等。2000 年的英译汉试卷出得非常好,不仅可以检验考生的翻译能力,还可以看出他们对英语国家文化的了解与认识。原文提到三个人,通过考查考生是否知道这三个人,可以看出他们对英美社会文化知识的了解到底有多少。这三个人是英国文学史上的著名人物 John Keats,美国社会文化史上的 Marilyn Monroe 和 James Dean。如果说考生不知道 James Dean 还可以理解的话,不知道 John Keats 似乎就说不过去了。但是,恰恰有很多考生对这三个人都一无所知,翻译出来的名字也五花八门。把 John Keats 译为“凯兹”,“凯特”,“基斯”;把 Marilyn Monroe 译为“梦拉”,“梦罗”,“蒙洛”。1996 年的英译汉试题中提到了另外一个在中国老百姓当中也非常有名的人物 Ronald Reagan,中国传媒里到现在有时还会提到他,但也有考生将其译为“雷诺·李根”;1998 年的英译汉试题中提到 a country which in important senses grew out of his own,有些考生将其译为“土生土长的国家”;1996 年的汉译英中出现的“冷餐会”在英美文化里习惯称为

buffet reception/dinner/party,但有考生却将其译为 cold dish party。上面提到的这些错误都可以看成是由于考生缺乏英美社会文化背景知识而造成的翻译错误。

语言和文化是不可分割的。对英语国家社会文化的了解和把握不仅可以帮助我们更好地学习这门语言,对做好翻译或者说应付八级考试中的翻译也有重要的意义。对一种文化的熟悉绝不是可以在短时间内“突击”的,需要考生在平常通过大量接触这门语言、文化,逐渐了解、掌握。

英语专业八级考试翻译应试技巧

对初涉翻译的学生来说,最根本的根本是打下扎实的双语基本功,努力提高自己对两种语言的驾驭能力,以及对中英两种文化的理解和认识。平时除了打下扎实的双语基础和提高翻译实践能力以外,考试时有以下几点需要注意:

1) 最大限度地忠实于原文。翻译是一门复杂的学问,也是一种需要靠大量实践才能提高的技巧和掌握的技艺。至于什么是“忠实”,怎样去“忠实”,怎样才算做到了“忠实”,众说纷纭,莫衷一是。有丰富翻译经验的人常常会碰到“忠实”与“通顺”相矛盾的情况,有时候这种矛盾非常尖锐,要“忠实”,就不能“通顺”;要“通顺”,就不能“忠实”,犹如“忠孝不能两全”一样。在这种情况下如何取舍,如何解决这个矛盾,要权衡的东西很多。但是,应付考试中的翻译还是以“忠实”为好,“随意增删”更是翻译考试的大忌。在很多情况下,能“直译”就“直译”,不能完全“直译”,再去考虑“意译”或“直译和意译相结合”。尤其要注意那些难懂、难表达的句子,这是体现翻译水平的关键,因为在很短的时间内不可能把所有的句子都翻译得那么忠实、通顺。

2) 努力做到译文的语言通顺,在忠实的基础上通顺。英译汉的汉语译文要符合汉语的规范,汉译英的英文译文也要符合英文的习惯,努力使译文语言地道。对中国学生而言,做到后一点尤其困难。要提高汉译英的得分,有以下几点值得注意:①要忠实于原文的意思,不要机

机械地对译原文的字面,不要照搬汉语的句子结构和表达形式;②注意译文的用词和句子结构,这是影响译文语言地道与否的重要因素。

3) 忠实和通顺往往是矛盾的,这是很少有所谓“完美”译文的一个重要原因。考生只需要遵循这样一个原则,即理解原文,然后用地道的汉语或英语把自己所理解的意思表达出来,就行了。在考试前,可以找几套往年的翻译试题按照规定的时间动笔翻译一下,也可以找相关的书籍来看看别人,尤其是名家是怎么翻译的。

第二章 英语专业八级考试英译汉真题

所谓翻译,无论是汉译英还是英译汉,简单地讲就是理解和表达。我们以英语为“外语”,汉译英的突出困难是表达。虽然理解原文时常常也有偏差,但不是最大的困难。英译汉则不然,不仅原文的理解不容易,而且在很多时候即使理解了原文的意思,也往往找不到适当的汉语来表达,换句话说,我们对原文理解和用汉语表达可能都有困难。理解是翻译活动的第一步,它包括对原文意思、风格、语气等方方面面的把握。没有对原文正确、准确地理解,就不可能产生好的译文。

谈到对原文的理解,我们不妨看下面一个例子。前几年的硕士研究生入学考试英语试题阅读理解部分有这样一段话:In general, our society is becoming one of the giant enterprises directed by a bureaucratic management in which man becomes a small, well-oiled cog in the machinery. The oiling is done with higher wages, well-ventilated factories and piped music, and by psychologists and “human-relations” experts. 有人将其中的 piped music 译为“管弦乐”,这是因为望文生义而造成的理解错误。piped music 是指“以有线系统传送的音乐”,如 *Oxford Advanced Learner's Dictionary* 中有 *Nearly all the shops have piped music.* 几乎所有商店都播放有线广播的音乐。*Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners* 中也有类似的解释 If liquid or gas is piped somewhere, it is transferred from one place to another through a pipe. 如 *The heated gas is piped through a coil surrounded by water.* 我们所说的“管弦乐”应该是 orchestral music。

因为汉语是我们的母语,所以当我们对原文的错误理解体现在译文中时,我们的语感、直觉或常识就可以告诉我们:我们对原文的理解有误差。比如上面这个例子中,当我们看到这样的译文“而这个小小的

齿轮则要由高额薪金、通风良好的厂房、管弦乐以及心理学家和人际关系专家来推动、润滑”时，常识就会告诉我们这个翻译有问题。该句讲的是在现代化的企业里，雇员好像变成了小齿轮一样，这个齿轮靠高工资、高福利等来润滑，靠“管弦乐”来润滑是什么意思？怎么会突然出来一个“管弦乐”？是不是老板请员工去听管弦乐？实际上这里的 piped music 是指企业办公室、车间等处播放的音乐。很多企业让员工边工作边听音乐，使员工心情愉快，以便提高工作效率。所播放的可能是管弦乐，也可能是乡村民谣、流行歌曲，还可能是爵士乐、摇滚乐。

然而，不少学生在做翻译练习时往往不求甚解，匆匆看过一遍原文即动手翻译，结果出现语焉不详、模糊不清的译文。当然，在理解原文上出现问题，对原文词法、句法的理解错误不仅初学者易犯，很多多年从事翻译的人，甚至卓有成就的翻译家有时也会栽跟头。

理解原文不简单，汉语是我们的母语，和汉译英相比，表达起来应该容易了吧？事实并非如此。译者即使理解了原文，翻译时也容易被原文的句子结构、表达习惯所束缚，译出“翻译腔”较重的译文来，例如：

Solitude is an excellent laboratory in which to observe the extent to which manners and habits are conditioned by others. My table manners are atrocious—in this respect I've slipped back hundreds of years; in fact, I have no manners whatsoever. If I feel like it, I eat with my fingers, or out of a can, or standing up—in other words, whichever is easiest.

作者是美国海军将领，是世界上第一个驾机先后飞越北极和南极的人。他独处冰天雪地之中，发现了别人早已发现的一个真理：人一旦离开社会就会向非人转化。我们知道，人是社会的人，人的社会存在决定人的意识，因此，他的观点对于我们来说，并无深奥之处，语言也浅显。但如果把它看得太容易，也可能译得很糟糕：

孤独是一个很好的实验室，在其中观察礼貌和习惯受别人制约所达到的程度。我的餐桌规矩很恶劣——在这方面我

已经滑退了几百年；事实上，我没有任何规矩。如果我觉得喜欢，我就用手指吃，或者从罐头里吃，或者站起来吃——换句话说，看哪一种吃法最容易。

这段译文对原文的内容和形式都很“忠实”，但读起来却不是味道，感觉非常“欧化”，“翻译腔”很重，划线的地方更是如此。译者理解了原文，或者说“机械地”理解了原文，但是没有摆脱原文表层结构的束缚，不敢因汉语之宜，用汉语之长。试比较下面修改过的译文：

孤独是很好的实验环境，正宜于观察一个人的举止和习惯在多大程度上受人制约。如今我吃东西的举止十分粗野；在这方面一放松就倒退了几百年，实在是一点礼貌也没有。高兴就用手抓来吃，开个罐头端着吃，站着吃；反正怎么省事就怎么吃。

事实证明，英汉翻译的挑战不仅来自对原文理解上的困难，也来自用汉语进行表达上的困难。要传达原文的意思、风格等，译者需要有很强的驾驭汉语的能力，有很强的汉语表达能力。

以上我们从理解和表达两个方面简要分析了英译汉的主要“困难”。历年英语专业八级考试的英译汉原文大致可以分为两类：一是报刊文章，往往牵扯到一些时事背景，但相对来说理解和表达都不算太难；二是思辨性很强的、类似学术文章的原文，这样的原文占八级考试英译汉的大多数，在半个小时的时间内把它翻译好对谁来讲都不容易。我们下面提供的是历届英语专业八级考试英译汉真题、参考译文及其分析、说明，“就事论事”地探讨翻译的技巧和原则，相信对提高同学们的实际翻译能力和“应试能力”都有很大的帮助。

英译汉真题 1

原文

Although the American economy has transformed itself over the years, certain issues have persisted since the early days of the repub-